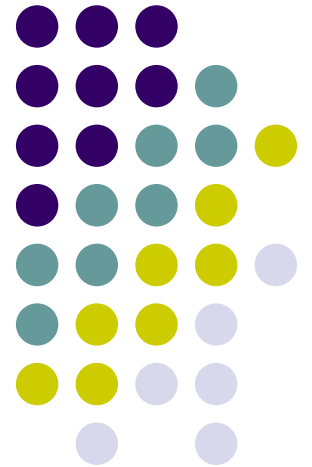


中英翻譯：對比分析法

第五章 代名詞 Pronoun



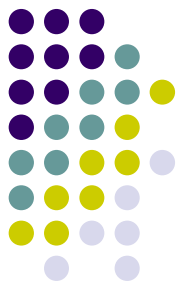
中英翻譯關鍵重點



- ◆ 英文的代名詞指先行詞(antecedents)，中文習慣以人為句子主詞，英文則常用物或抽象觀念(常以名詞片語表達)為主詞，人反而變成受格。這種語言結構上的差異反映了思維結構的不同。
- ◆ 中譯英使用下列動詞時，常以「事物」為主詞：
bring, cause, cost, enable, find, force, keep, lead, leave, make, prevent, remind, see, show, take, witness.

中譯英例句

範例一



1. 我小時候從來沒想到，將來有一天會做律師。

(W) I have never thought that I would become lawyer one day in the future when I was a child.

(R) When I was a child, it never occurred to me that I would become a lawyer someday.



範例二

2. 我花了三天才讀完這本小說。

(W) I spent three hours reading a novel.

(R) It took me three hours to finish reading the novel.



範例三

3. 他因何而死的？

(W) Why did he die?

(R) What caused his death?



範例四

4. 你喝杯咖啡，就可提提神。

(W) You could drink a cup of coffee to freshen up.

(R) A cup of coffee will wake you up.



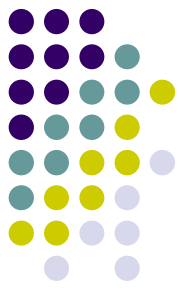
範例五

5. 他臉上露出犯了罪的神色。

(W) He shows a guilty face.

(R) His guilt shows in his face.

中譯英練習



◆ 我看見你就回想起你那仁慈而和藹的父親。

(W) You remind me of your father.

(R) It brought to my mind of your kind-hearted father as long as I saw you.

◆ 我花很多錢維護保養一部車子。

(W) I spend a lot of money to maintain my car.

(R) It costs me a lot of money to maintain my car.

◆ 匆匆一瞥他的臉，我知道他生病了。

(W) I found he was ill with a glance at his face.

(R) One glance at his face told me he was ill.



英譯中重點

- 中文習慣以人為句子的主詞，英文常用物或抽象概念(常以名詞子句表達)為主詞。
- 英文中多以事物為句子主詞，中譯時應顧及中文的習慣用法，儘可能以人稱為主詞。



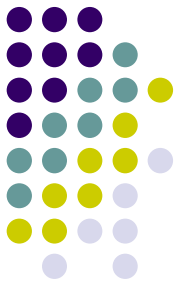
範例一

- My holiday afternoons were spent in ramble about the surrounding country.

(W)我的假日下午總耗費在附近鄉村的漫遊中。

(R)每逢假日下午，我總到附近的鄉村去漫遊。

說明：(W)把事物(我的假日)當主詞，(R)以人稱
(我)當主詞。



範例二

- His generosity cost him ten thousand dollars.
(W)他的慷慨花了他一萬元。
(R)他生性慷慨，因而損失了一萬元。



範例三

● Sunday morning found him still unwell.

(W) 禮拜天早晨發現他還未好轉。

(R) 到了禮拜天早晨他仍未好轉。



範例四

● Business took me to the town.

(W)業務把我帶到鎮上。

(R)我到鎮上辦事。

說明：I went to the town on business.



範例五

- Shyness had always held him back ; and so books had remained on their shelf.

他因害羞而卻步不前，因此書也就一直留在書架上。

說明：英文以 shyness 為主詞，中譯以人(他)為主詞較適當。



英譯中練習

- 1. A sweet smile spread itself over his face.
他的臉上露出甜美的微笑。
- 2. A resentment against his life awoke within him.
他內心升起一股對自己生命的厭惡之情。
- 3. Remember that if you follow a stream, it will eventually lead you to a place where people live.
妳若是沿著河流走要記住，最後必定會到達有人居住的地方。